

韩语

E-mail书写法

——日常与商务



方培人 [韩] 金昊熙 著

한국어 이메일 작성법

—— 일상과 상무

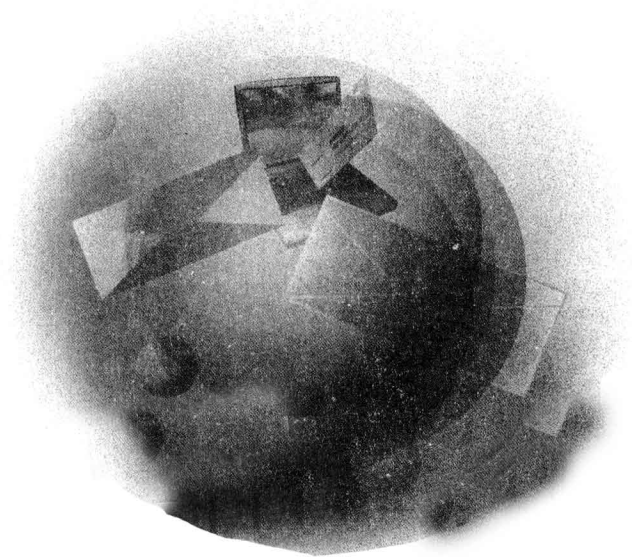


上海译文出版社

韩语

E-mail书写法

——日常与商务



方培人 [韩] 金昊熙 著

한국어 이메일 작성법
—— 일상과 상무



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩语 E-mail 书写法:日常与商务/方培人,(韩)金
昊熙编著.——上海:上海译文出版社,2010.12

ISBN 978-7-5327-5140-2

I. ①韩… II. ①方…②金… III. ①朝鲜语—书
信—写作 IV. ①H555

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 123356 号

本书中文简体字专有出版权归

本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

韩语 E-mail 书写法

日常与商务

方培人 (韩)金昊熙 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海宝山译文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 10 字数 168,000

2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978-7-5327-5140-2/H·951

定价: 25.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-56433744

前 言

自 1992 年中韩两国正式建立外交关系至今已有 18 个年头了。18 年来两国之间外交、经济、贸易、科技、文化、教育等各领域的交流日益频繁。尤其是近几年来文化交流非常活跃,因此催生了更多年轻人学习韩语的热情。现在市面上关于韩语学习的各种教材琳琅满目,有很大的选择余地。但随着电脑的普及、网络时代的到来,人们普遍使用电子邮件进行交流。因此为满足各层次学习韩语人群的需求,我们特意编写了这本书。这一类型的书是目前韩语学习类书籍的新尝试,希望能对学习韩语的人起到一定的帮助。

此书分为“个人邮件”、“商务邮件”两个部分。由于年轻人使用电子邮件很频繁,故此书的“个人邮件”部分以年轻人为对象,编写了日常生活中经常涉及的一些内容,如致谢、致歉、祝贺、请柬、心意表白、“韩流”等。这些邮件内容典型,表达形式既直白又不失委婉,用词符合现代韩国人尤其是年轻人表达的特点。“商务邮件”则以公司间往来业务所需内容为题材,以较典范的表达方式进行了编写。考虑到商务的特性,本书根据各种不同情况在句意表达上掌握了一定的分寸,既表达了发邮件者自己的想法,又表现出发邮件者考虑公司间以往的关系,以及今后业务发展的需要而恰当措辞、恰到好处的表达技巧,所以对韩语学习者如何把握好语言表达有一定的参考意义。通过此书读者还可以了解到韩国人对于一些事情是如何看待并如何回应的,既可以学到一定的语言知识,又可以了解韩国人的思维方式。

作为一种新的尝试难免会存在一些不足之处,我们一定会努力逐步充实完善该书的内容。我们也希望此书不但对韩语学习者,而且对学习汉语的人群也能起到一定的帮助,为中韩两国的交流添砖加瓦。

编者

E-mail 的基本格式

个人邮件

① 问候	6
1.1 平时间候	6
1.2 节日问候	8
1.3 年底问候	9
1.4 朋友间的问候邮件	11
② 拜托	13
2.1 托人接机	13
2.2 琐事拜托	14
2.3 委托代购	15
2.4 回信表拒绝	16
2.5 回信表承诺	18
③ 推荐	19
3.1 人才推荐	19
3.2 学校推荐	20
3.3 旅游景点推荐	22
④ 祝贺	25
4.1 祝贺生日	25
4.2 祝贺结婚	27
4.3 祝贺入学/毕业	28
4.4 祝贺荣升	31
4.5 开业/创业祝贺	32
4.6 庆贺孩子出生	33
⑤ 邀请	35
5.1 婚礼邀请	35
5.2 生日邀请	36
⑥ 致谢	38
6.1 向会员们致谢	38
6.2 对对方的帮助致谢	39
6.3 感谢前来吊唁者	40

6.4	收到礼物后的致谢	41
6.5	教师节的问候	42
7	慰问	45
7.1	水灾慰问	45
7.2	慰问逝者家属	46
7.3	慰问-探病	47
7.4	慰问-失恋	48
8	道歉	50
8.1	失约道歉	50
8.2	耽误了回信的道歉	51
8.3	有关事情未办好的致歉	52
8.4	说错话时的致歉	53
9	恋爱信	55
9.1	表白爱意-1	55
9.2	表白爱意-2	56
9.3	回信:愿意交往	57
9.4	回信:拒绝对方	58
10	告知/通知	60
10.1	邮箱变更通知	60
10.2	谬误修正通知	61
10.3	临时停业通知	62
10.4	及格/不及格通知	63
11	粉丝信	66
11.1	给演员的粉丝信	66
11.2	给歌手的粉丝信	67
12	旅游相关邮件	70
12.1	告知朋友旅行计划	70
12.2	旅游咨询	71
12.3	预订宾馆	73
12.4	宾馆预约变更	74
12.5	取消宾馆预约	75
12.6	投诉	76
13	问询	79
13.1	询问语言进修内容	79
13.2	网上购物咨询	81
14	求职及薪资协商信	83
14.1	求职信	83

商务邮件的基本格式

商务 E-mail

① 建立业务关系.....	90
1.1 买方希望建立业务关系-1	90
1.2 买方希望建立业务关系-2	91
1.3 卖方希望建立业务关系	93
1.4 回信	95
① 访问	97
2.1 告知访问意向	97
2.2 商定访问日期	98
2.3 回信	100
③ 订货	102
3.1 初次订货	102
3.2 增订	103
3.3 回信-1	104
3.4 回信-2	105
④ 价格协商	108
4.1 还价-1	108
4.2 还价-2	109
4.3 回信-婉拒降价	111
4.4 回信-同意降价	113
⑤ 包装	115
5.1 包装-1	115
5.2 包装-2	116
⑥ 付款	119
6.1 付款要求	119
6.2 回信	120
6.3 催款-1	121
6.4 催款-2	123
⑦ 取消	125
7.1 取消订货	125
7.2 取消合同	126
7.3 取消会谈	128

⑧	通知	130
8.1	装船通知	130
8.2	提价通知	131
8.3	发生预想不到的问题时的通报	132
8.4	活动日期变更通知	134
⑨	邀请	136
9.1	展示会邀请	136
9.2	新产品说明会邀请	137
9.3	公司成立 * * 周年活动邀请	139
⑩	索赔	141
10.1	因产品问题的索赔- 1	141
10.2	因产品问题的索赔- 2	142
10.3	延误装运的索赔	144
10.4	回信- 1	146
10.5	回信- 2	147

E-mail 的基本格式

平时间候邮件

박선생님, 안녕하세요!]

称呼,打招呼

뉴스에서 보니까 서울에 며칠째 폭설이 내렸다고 하던데 건강은 어떠세요?

寒暄语

얼굴 빈 지도 한참 되고 요즘 어떻게 지내시나 궁금해서 메일 드립니다. 자주 연락을 드려야지 하면서도 이일 저일 정신없이 지내다 보니 이제야 연락을 드리게 되네요. 아마 조만간 서울에 다시 한번 가게 될 것 같습니다. 그때 뵙고 차나 한잔 하면서 못다한 이야기를 나누기로 하지요. 그때까지 잘 지내시고 다른 가족들에게도 안부인사 전해 주세요.

主要内容

그럼 이만 줄이겠습니다. 안녕히 계세요!]

结束语

9월 7일
김** 드림]

署名

朴先生:您好!

我听新闻说首尔已经下了好几天暴雪,您身体还好吗?我们好长时间没见面了,您最近过得怎么样?我该经常跟您联络的,不过最近忙得不可开交,现在才联系,真不好意思。我迟早会再去一趟首尔,那时我们碰个面,喝喝茶,聊聊天儿。望您保重身体,并代问您的家人好!

就此搁笔,余容后续,再见。

金××敬上

9月7日

1. E-mail 的基本格式

开头: 称呼,寒暄语/季节问候或者问好。

事由: 想要传达的内容。

结尾:最后要写上问候语、日期、发件人等,但由于电子邮件的日期与发件人的名字自动生成,故如果是熟悉的人一般可以不另写。

P·S:正文内未言尽事宜或者遗漏之言可以添加于此。

附件:添加所需的资料、照片等。

2. 称呼

김**귀하(金××阁下):表示对对方尊敬,但该称呼太显生分,故只用于正式场合。

**님:用于人称后,表示尊敬。如:선생님, 여사님。

김**씨(金××先生/小姐):使用最广泛的称呼但不表尊敬之意,故不对长辈与上级或者该尊重的对象使用。

**에게(给××):“에게”接在朋友、平辈、晚辈、关系亲密以及无特别称呼的人的名字后面使用。

3. 打招呼,寒暄语

写邮件时有没有寒暄语会给人不同的感觉。如邮件一开头就直接进入正文会给人十分生硬的感觉,所以在正文之前随意写写天气、最近热门话题或者问候之类的话,给人以轻松愉快的感觉,这样较好。常用的寒暄语如下:

◇더운데 어떻게 지내세요?

天气好热呀,您过得怎么样?

◇올해 겨울은 많이 춥네요. 건강은 어떠세요?

今年的冬天真冷啊。您身体怎么样啊?

◇시간이 참 빨라요. 어느새 벌써 9월이에요.

时间过得好快,不知不觉已经9月了。

◇오랜만에 연락 드려요. 잘 지내시지요?

好久没联系了,过得好吧?

◇얼굴 뵈 지 벌써 한참 됐네요. 그동안 별일 없으셨죠?

好久没见了,这段时间过得还好吧?

4. 主要内容

电子邮件不同于在纸上写信,不需要费心组织较长并且优美的词句,也不需要词藻华丽、深奥,不必过于讲究句子品位及过于注重格式。电子邮件可使用日常用语,简洁明了、准确地表达出要传递的信息便可。

5. 结束语

经常使用的结束语如下:

◇그럼 이만 줄이겠습니다. 또 연락 드릴게요.

即此搁笔,再联系。

◇가족들에게도 안부인사 전해 주세요. 안녕히 계세요.

请代问您家人好。再见!

◇그럼 나중에 뵙겠습니다. 건강하세요.

那么以后见。祝您健康!

◇답장 기다릴게요. 잘 지내세요.

我等着您的回信,祝您愉快!

◇즐거운 하루 되세요.

祝您度过愉快的一天。

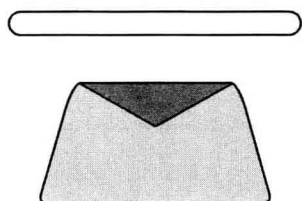
◇그럼 연락 주세요.

请联系我。

6. 署名

电子邮件自动生成日期以及发件人的姓名,除非有需要特别注明日期和发件人的情况,通常不写。如果在信的结尾写名字的话通常加上“드림、올림、배상”以示对对方尊重。“드림”为口语化,既尊敬又亲切,所以常用。

“올림”比“드림”尊敬语气更强,通常对年长者或需特别尊敬的对象使用。“배상”为极尊敬的书面语,给人以生分之感,故非正式场合不使用,主要使用于公司间的邮件往来。在给朋友、熟人、晚辈的信里,名字后面不需要再加上这类的单词。



个 人 邮 件

1 问候

1.1 平时间候

给好久没联系的朋友发邮件询问近况并表日常问候。

안부인사 드려요.

김선생님, 안녕하세요!

지난주 월요일부터 여름휴가라고 들었는데 피서는 잘 다녀오셨어요?

자주 연락 드려야지 하면서도 이제야 뒤늦게 안부인사를 전하네요.
저도 이번 주에 가족들과 여름휴가를 떠나요. 휴가에서 돌아오면 한두 주는 또 정신없이 바빠 당분간은 찾아뵙기 어려울 것 같아요. 아마 내년 1월쯤이나 되어야 한 번 뵈 수 있을 것 같아요. 지난번에 서울에 갔을 때는 시간에 쫓겨서 경복궁에도 못 가고, 민속촌에도 못 가서 아쉬움이 많이 남았어요. 그래서 방학하자마자 서울에 한번 가려고요. 이번에는 조금 오래 머물면서 여기저기 천천히 둘러볼 계획이니까 선생님 찾아뵙고 인사 드리러 갈게요.

항상 건강하시고요. 그럼 이만 줄이겠습니다.

金先生:您好!

听说从上周一开始放暑假了,您去避暑回来了吗?

我应该经常和您联系,不过直到现在才问候您,真不好意思。我也打算这周和家人一起动身去度暑假。度假回来后的一两周里又会忙得不可开交,恐怕短期内很难去拜访您了,也许需到明年1月左右才能去拜访您。我上次去首尔时间紧,景福宫和民俗村都没去成,真是很遗憾。因此我准备一放假就去首尔。我打算住些时日,慢慢逛逛,到时我会亲自登门拜访。

好了,就写到这里吧。祝您永远健康!

常用句型

◇너무 오래간만에 연락 드리네요. 그동안 잘 지내셨어요?

很久没跟您联系了,这段时间您过得好吗?

◇얼굴 뵈 지 벌써 한참 됐네요. 별일 없으시죠?

好久没见了,您一切都顺利吧?

◇안부인사차 연락 드려요. 평안하시죠?

谨以此信,聊表问候。一切安否?

◇가족들 모두 건강하시지요? 저 대신 안부인사 좀 전해 주세요.

家人都很好吧? 请代我向他们问好。

◇매번 이렇게 메일만 보낼 게 아니라 찾아뵙고 인사를 드려야 하는데 그러지 못해
죄송해요.

我不应每次就这样只给您发邮件,而应该当面向您问候的,可总不能如愿,真抱歉!

◇덕분에 저는 별일없이 잘 지내고 있어요.

托您的福,我过得很好。

季节问候

◇이젠 제법 봄기운이 느껴져요. 바쁘시더라도 자주 나가서 산책도 하시고 운동도
하시고 그러세요.

春天来了,您再忙也要经常出去散散步,做做运动哦。

◇말복 지난 지도 한참인데 아직도 찜통더위네요.

伏天已经过去许久了,可还是热得像蒸笼一样啊。

◇요즘 환절기라서 밤낮 기온차가 커요. 감기 조심하세요.

最近正是季节转换之际,早晚温差大,请注意别感冒。

◇아침저녁으로 바람이 쌀쌀한 게 어느새 가을이 온 것 같아요.

早晚凉风萧萧,不觉间好像已是秋天了。

◇올 겨울은 무슨 눈이 이렇게 많이 내리는지…… 따뜻하게 입으세요.

今年冬天的雪好大啊……一定要注意保暖。

◇여기는 벌써 열흘째 태양 한번 안 나오고 비만 오네요. 서울 날씨는 어때요?

这里已经下了 10 天的雨了,首尔的天气怎么样啊?

请注意!

问候或感谢之类的个人邮件一般不受格式限制,如果使用很多书面语反而让对方感到别扭,产生相反的效果,所以尽可能地像日常对话一样使用口语体。

单词

여름휴가: 暑假

피서: 避暑

둘러보다: 环视

평안하다: 平安

대신: 代替

봄기운: 春意

뒤늦게: 晚

안부인사: 问候

찜통더위: 热得像蒸笼

환절기: 季节转换期

기온차: 温差

머물다: 停留

정신없이 바쁘다: 忙得不可开交

당분간: 暂时

쫓기다: 被追赶

경복궁: 景福宫

민속촌: 民俗村

말복: 末伏

1.2 节日问候

快到中秋时,向远方无法经常见面的韩国朋友表示问候,祝其回家乡时一路顺风。

추석 잘 보내세요.

** 씨, 안녕하세요. 잘 지내시죠?

무덥던 여름도 지나고 어느덧 한해 중 가장 풍성하다는 추석이 돌아왔네요. 추석 명절을 맞아 안부차 연락 드려요.

올해 추석에도 고향에 내려가시죠? 고향 잘 다녀오시고 아무쪼록 올해 추석연휴 즐겁게 보내세요.

귀성길 운전 조심하세요.

××先生/小姐:

你好,最近过得还好吧?

不觉间炎热的夏天已过去,转眼到了一年中丰收的季节——中秋,在这迎来中秋佳节之际向您表示问候。

今年中秋您也回老家吧? 愿旅途愉快,中秋长假过得开心! 路上开车要小心。

常用句型

中秋节问候

◇추석이 코앞이네요. 송편 맛있게 드시고 추석연휴 즐겁게 보내세요.

中秋在即,多吃点松糕哦,祝您中秋长假过得愉快。(韩国人在中秋节时吃松糕)

◇추석을 맞아 인사 드립니다. 고향 잘 다녀오세요.

值此中秋佳节之际送上我对您的祝福,祝您回乡旅途愉快。

◇추석을 며칠 앞두고서야 부랴부랴 인사를 드리네요. 건강하시지요?

眼看就到了中秋,才急急忙忙地给您写信,最近身体还好吧?

元旦、春节问候

◇새해 복 많이 받으세요!

新年快乐!(这是新年问候语中不可缺少的内容)

◇새해 복 많이 받으세요! 201*년에는 더욱 건강하시고 뜻한 바 모두 이루시기 바랍니다.

新年快乐,祝 201×年身体健康,万事如意!

◇새해가 밝았네요. 떡국 맛있게 드세요.

新年到了,多喝点年糕汤哦。(韩国人在春节时吃年糕汤)

◇올해도 만사형통하시고 댁내 평안하시길 기원합니다. 새해 복 많이 받으세요!

祝您万事如意,阖家安康,新年快乐!

◇새해가 벌써 일주일이나 지났네요. 조금 늦었지만 인사 드립니다. 새해 복 많이 받으세요!

新年已经过了一周了。给您拜个晚年,新年快乐!

请注意!

春节和中秋是韩国最大的节日,两大节日都放3天长假,所以大部分的韩国人都回家乡。韩国人一般在春节或者中秋给予亲朋好友节日的问候,其他的节日(如国庆节:韩国的国庆节叫光复节,时间是8月15日日本投降的日子)只休息一天,所以算不上是大的节日,一般不问候。新年的问候邮件一般写些新年祝福或者祝好运的话,中秋节一般写些祝五谷丰登、中秋长假愉快之类的话。

单词

어느덧: 不知不觉

부랴부랴: 急急忙忙

만사형통: 万事如意

풍성하다: 丰盛

기원하다: 希望,祝

아무쪼록: 千万,无论如何

밝다: 明亮

귀성길: 返乡之路

떡국: 年糕汤(韩国人春节时吃年糕汤)

코앞: 眼前

송편: 松糕

1.3 年底问候

新员工A发邮件给去年一年给予他许多帮助的韩国总公司金部长,向他表示感谢以及圣诞祝福。

연말이라 정신없으시죠.

김부장님, 안녕하세요.

요 며칠 폭설이 내렸는데 별일 없으시죠?

다사다난했던 한해가 또 이렇게 지나가네요. 올해가 가기 전에 그동안 보살펴 주신 어른들께 메일로나마 감사의 말씀을 전하러 이렇게 펜을 들었습니다. 지난 한해 감사했습니다.

다가오는 201*년 새해에도 원하시는 일 모두 성취하시고 댁내에 행복과 건강이 가득하시기를 기원합니다.

그럼 내년에 다시 뵙겠습니다. 메리크리스마스!